

# Grup de Poesia ALGA

## MEMÒRIA ANUAL D'ACTIVITATS

---

Any 2012

### **Presentació**

D'acord amb els nostres estatuts, els fins del Grup de Poesia Alga són fomentar l'expressió i comprensió literària entre els nostres membres i estendre aquest objectius a totes les esferes de la societat. Per aconseguir-ho realitzem tot un ventall d'activitats, com ara: tertúlies, recitals i homenatges, així com l'edició de la revista literària ALGA (en format paper i electrònic). Totes aquestes activitats les duem a terme en col·laboració i amb el suport de l'Ajuntament de Castelldefels, així com d'altres associacions i entitats ciutadanes.

Durant l'any 2012 hem dut a terme trobades quinzenals en el marc de les tertúlies literàries, amb una participació mitjana de entre 9 i 12 socis o sòcies. L'autor objecte de les tertúlies de 2012 ha estat Antonio Machado.

El 2012 hem editat i publicat els números 67 (primavera) i 68 (tardor) de la revista de literatura ALGA on han participat amb les seves obres, tant de poesia com de narrativa, articles, ressenyes i il·lustracions un bon nombre d'autors i autores de Castelldefels i d'arreu. Les pàgines centrals, què nomenem "Taller de Literatura", han estat dedicades a Jorge Luis Borges al número 67 i Antonio Machado al número 68 amb el títol *100 años de la publicación de Campos de Castilla de Antonio Machado*. Així mateix, hem editat, en col·laboració amb el Consell Municipal de Solidaritat el número extraordinari *Recull de poesies dels objectius del Mil·lenni 2012*, dedicat a l'ODM-1 "eradicar la pobresa extrema i la fam".

Com altres anys, hem organitzat diversos actes literaris. A més de les presentacions de la revista Alga, tan a Castelldefels com a Barcelona, hem co-organitzat el recital de poesia sobre la pobresa, dins de les XXIII Jornades de Cooperació. En un bon nombre dels actes literaris hem comptat amb la participació de músics de la nostra ciutat, principalment de l'Associació Musical de Castelldefels (AMC).



Xavier Carreras Gallardo  
President

Castelldefels a, 11 de Febrer de 2013

## ***Índex de continguts***

Relació d'activitats .....	3
Activitats organitzades per l'associació .....	3
Edicions de la revista ALGA .....	4
Edició de la revista ALGA número 67 .....	4
Edició de la revista ALGA número 68 .....	7
Edició del número extraordinari de la revista Alga. Recull de poesies pels Objectius del Mil·lenni 2012...	10
Presentacions de la revista Alga .....	11
Presentació del número 67 de la revista Alga a Castelldefels .....	11
Presentació del número 68 de la revista Alga .....	12
Recitals de poesia .....	13
Recital de Poesia XXIII Jornades de Cooperació .....	13
Espai web .....	14

## Relació d'activitats

### *Activitats organitzades per l'associació*

La següent relació mostra, cronològicament les activitats culturals organitzades o co-organitzades per l'associació Grup de Poesia Alga durant el 2012.

**Taula 1. Relació d'activitats organitzades pel Grup de Poesia Alga l'any 2012.**

DATA	ESDEVENIMENT	LLOC	LOCALITAT	Associats participants	Assistents (públic)
14/01/2012	Tertúlia Literària	Biblioteca	Castelldefels	8	
28/01/2012	Tertúlia Literària	Biblioteca	Castelldefels	8	
18/02/2012	Junta Directiva	Biblioteca	Castelldefels	4	
18/02/2012	Tertúlia Literària	Biblioteca	Castelldefels	10	
17/03/2012	Tertúlia Literària	Biblioteca	Castelldefels	8	
31/03/2012	Tertúlia Literària	Biblioteca	Castelldefels	11	
14/04/2012	Tertúlia Literària	Biblioteca	Castelldefels	10	
28/04/2012	Edició de la revista ALGA número 67		Castelldefels		
28/04/2012	Presentació del número 67 de la revista Alga	Espai Ramon Fernández Jurado	Castelldefels	11	95
12/05/2012	Tertúlia Literària	Biblioteca	Castelldefels	9	
26/05/2012	Tertúlia Literària	Biblioteca	Castelldefels	10	
09/06/2012	Tertúlia Literària	Biblioteca	Castelldefels	9	
23/06/2012	Tertúlia Literària	Biblioteca	Castelldefels	10	
21/07/2012	Tertúlia Literària	Biblioteca	Castelldefels	11	
08/09/2012	Tertúlia Literària	Biblioteca	Castelldefels	9	
22/09/2012	Tertúlia Literària	Biblioteca	Castelldefels	10	
06/10/2012	Tertúlia Literària	Biblioteca	Castelldefels	10	
20/10/2012	Recital de Poesia XXIII Jornades de Cooperació (ODM-1) Eradicar la pobresa extrema i la fam	Espai Ramon Fernández Jurado	Castelldefels	13	45
27/10/2012	Tertúlia Literària	Biblioteca	Castelldefels	10	
10/11/2012	Tertúlia Literària	Biblioteca	Castelldefels	9	
24/11/2012	Tertúlia Literària	Biblioteca	Castelldefels	8	
01/12/2012	Edició de la revista ALGA número 68		Castelldefels		
01/12/2012	Presentació del número 68 de la revista Alga	Espai Ramon Fernández Jurado	Castelldefels	13	89
15/12/2012	Tertúlia Literària	Biblioteca	Castelldefels	10	

## Edicions de la revista ALGA

Durant el 2012, el Grup de Poesia Alga ha editat dos números de la revista de literatura ALGA, el número 67 (primavera de 2012) i el número 68 (tardor 2012).

### *Edició de la revista ALGA número 67*



- Direcció:  
**Goya Gutiérrez**
- Edició:  
**Grup de Poesia ALGA**
- Responsables de la edició del present número:  
**Goya Gutiérrez**  
**Enric Velo**
- Maquetació y composició:  
**Enric Velo**
- Impresió:  
**Gráficas San Sadurní**  
C/ Jacinto Verdaguer, 65A  
Poligono Industrial Fontsa  
08970 Sant Joan Despí  
(Barcelona)

---

Direcció Postal:  
**Grup de Poesia ALGA**  
**Apartado de Correus 235**  
**08860 CASTELLDEFELS**  
**(BARCELONA)**

Correo Electrónico:  
**grupalga@yahoo.com**

Página web:  
**www.castelldefels.org/alga/**

---

ISSN 1698-563X  
D.L. 14559-1984

Edició: Abril 2012

Pàgines normals. 64  
Pàgines centrals: 16  
Il·lustracions: 14  
Autors: 32

Format electrònic: <http://www.castelldefels.org/entitats/alga/67.htm>

## Portada:

*Borges*

**FEDERICO GALLEGO RIPOLL** (Manzanares, 1953) es poeta. A veces –sin dejar de serlo- dibuja, sobre todo para ilustrar poemas o retratar poetas. Porque de igual manera que hay algo de pictórico en su poesía, utiliza las tintas para crear ámbitos que acojan un temblor, una emoción o un miedo, y lo comparten: se diría que poesía y dibujo son en él dos idiomas pero un único lenguaje. Desde 1981 ha publicado 16 libros de poemas, algunos en editoriales tan prestigiosas como Adonáis, Endymion, Hiperión o Visor, y ha sido reconocido con premios como "Castilla-La Mancha", "Barcarola", "Feria del libro de Madrid", "Jaén", "San Juan de la Cruz", "Emilio Alarcos", "Ciudad de Irún" y "Ciudad de Badajoz", éste por su último libro: *Dentro del día, acaso* (Algaida. Sevilla, 2011). La antología *Un lugar donde esperarte* (B.A.M. Ciudad Real, 2008) reúne una amplia selección de su obra..

---

ALGA admite colaboraciones literarias pero no se identifica necesariamente con las ideas vertidas en las mismas, ni mantendrá correspondencia en relación a originales no solicitados.

## Sumario

### Poesía

Federico Gallego Ripoll.....	5
Goya Gutiérrez .....	7
Carlos Vitale.....	11
Elvio René.....	13
Elisabeth Aranda .....	15
Ignacio Gamen.....	16
Beatriz Helbling.....	19
Pere-R. Aguiló.....	23
Teresa Martin Taffarel.....	25
Jorge Stoysich .....	26
Martin Shwiff .....	29
Moisés Stanckowich .....	31
Traducciones. Diversos autores.....	33
Xavier Carreras .....	36
Fina Tizón .....	37
Martín Grinberg Faigón.....	39
Esther Muntañola.....	41
Gerardo Guaza .....	42
Isidoro M. Barrera Picón .....	43
Jeannette L. Clariond.....	44

### Poesía – Colaboración Especial

Georg Trakl .....	45
-------------------	----

### Lecturas. Textos comentados

<i>Cincuenta poetas transatlánticos argentinos</i> . Artículo sobre "transAtlánticos" de Dante Bertini, por Antonio Tello .....	49
<i>Razones para no silenciar</i> . Artículo sobre "Sinrazones del olvido" de Isabel Núñez y Lydia Oliva, por Goya Gutiérrez.....	51
<i>John Fante. Entre la niebla y el polvo</i> de Juan Arabia por Luis Benítez.....	56
<i>Damunt la lava germinaran els líquens</i> . Notes sobre "Hacia lo Abierto", de Goya Gutiérrez por Eduard Sanahuja Yll .....	60

**Páginas centrales. Taller de literatura:**

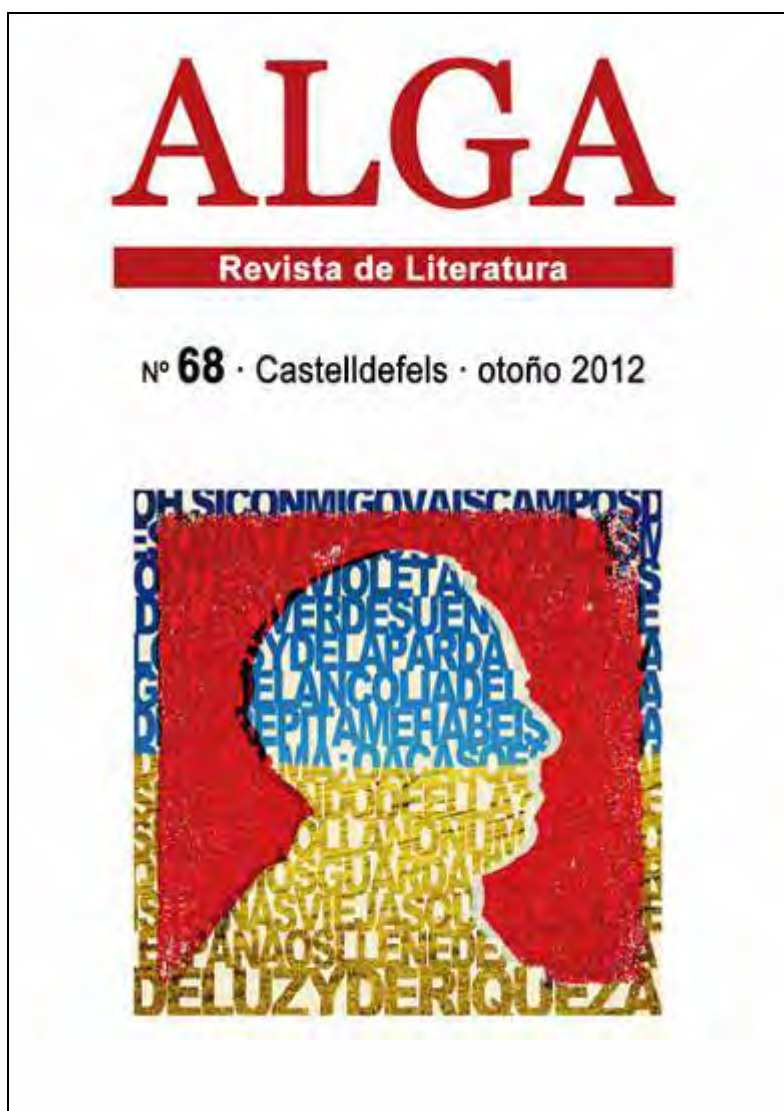
**Jorge Luis Borges**

Una aproximación al universo narrativo borgiano por Susana Lastra .....	2
Borges, la lectura y los sueños por Teresa Martín Taffarel .....	5
Los años sin tiempo por Elvio René .....	7
El tratamiento de la muerte en Para las seis cuerdas de Jorge Luis Borges por Santiago López Navia .....	9
Antología de textos Selección: Susana Lastra .....	12

**Fotografía y dibujo**

Federico Gallego Ripoll .....	4, 32
Bernat Velo i Fabregat .....	6
Oriol Carreras i Martí .....	10
Enric Velo .....	12, 48, 52, 55
Elisabeth Aranda .....	15
Sergio Balfegó .....	20, 30
Jorge Stoysich .....	22, 28
Esther Muntañola .....	40

## Edició de la revista ALGA número 68



- Direcció:  
**Goya Gutiérrez**
- Edició:  
**Grup de Poesia ALGA**
- Responsables de la edició del present número:  
**Goya Gutiérrez**  
**Enric Velo**
- Maquetació i composició:  
**Enric Velo**
- Impresió:  
**Gráficas San Sadurní**  
C/ Jacinto Verdaguer, 65A  
Poligono Industrial Font Santa  
08970 Sant Joan Despí  
(Barcelona)

Direcció Postal:  
**Grup de Poesia ALGA**  
**Apartado de Correos 235**  
**08860 CASTELLDEFELS**  
**(BARCELONA)**

Correu Electrónico:  
**grupalga@yahoo.com**

Página web:  
**www.castelldefels.org/alga/**

ISSN 1698-563X  
D.L. 14559-1984

Edició: Desembre 2012

Pàgines normals. 64  
Pàgines centrals: 16  
Il·lustracions: 25  
Autors: 32

Format electrònic: <http://www.castelldefels.org/entitats/alga/68.htm>

## Portada:

### *Campos de Soria*

EDU BARBERO nace en Sabiñán (Zaragoza) en 1961. Apasionado de la fotografía y de la poesía visual. Ha recibido varios premios en fotografía y su obra se ha podido ver en exposiciones individuales y colectivas. Sus trabajos se han publicado en revistas de danza contemporánea, de arte experimental y de poesía así como en cubiertas de libros y a través de ilustraciones para poetas. Actualmente edita el blog de Poesía visual, Mail Art y Arte experimental "BOEK VISUAL" [boek861.blog.com.es](http://boek861.blog.com.es). En 2011 ha publicado el libro "*Edu Barbero, poemas visuales 2005-2010*" dentro de la colección Pliegos de la Visión de Ediciones Babilonia. Su obra se puede ver en la red en [edubarbero.blog.com.es](http://edubarbero.blog.com.es) y [edubarbero.artelista.com](http://edubarbero.artelista.com).

ALGA admite colaboraciones literarias pero no se identifica necesariamente con las ideas vertidas en las mismas, ni mantendrá correspondencia en relación a originales no solicitados.

## Sumario

### Poesía

Olga Rodríguez.....	5
Marta Pessarrodona .....	7
Eduard Sanahuja .....	10
Amalia Sanchís .....	13
Guillem Vallejo .....	16
Elvio René.....	17
Fina Tizón .....	20
Jorge Stoysich .....	22
Ana Guillot .....	23
Xavier Carreras.....	26
Ignacio Gamen.....	27
María de Luis .....	29
Carmen Plaza .....	31
Gerardo Guaza .....	33
Moisés Stankowich .....	36
Pilar Gómez .....	37
Néstor Villazón.....	39
José Corredor-Matheos .....	41

### Poesía – Colaboración Especial

Ángel Crespo .....	45
--------------------	----

### Lecturas. Textos comentados

Artículo "La poética del reencuentro" sobre la antología poética "El agua recobrada" de Luis Armenta Malpica por Goya Gutiérrez.....	48
Reseña sobre el libro de poemas "Peces que duermen" de Esther Zarraluki por Rodolfo Häsler.....	51
Artículo "La voluntad de las palabras" sobre el libro de poemas "Desconcierto" de Maria Cinta Montagut por Goya Gutiérrez.....	55
Reseña sobre el libro de poemas "Versos en claroscuro" de Martha Cecilia Cedeño por Eduard Sanahuja Yll .....	59



### **Fotografía y poemas visuales**

Agustín Calvo Galán .....	15, 60
Antonio Fernández Carracedo .....	28
Antonio Monterroso .....	18, 32
Edu Barbero .....	30
Elisabeth Aranda .....	43, 44, 62
Enric Velo .....	12, 34, 52, 56
Gustavo Vega .....	4, 40, 64
Paloma Rodríguez .....	21, 24
Toni Prat .....	26, 36

### **Páginas centrales. Taller de literatura:**

#### **100 años de la publicación de Campos de Castilla de Antonio Machado**

Antonio Machado, el dolor de un alma herida por Ana Recio Mir .....	2
De los mitos clásicos a los valores eternos: la poesía de Machado, una pedagogía de la intemporalidad por Guillem Vallejo .....	7
A la luz sesgada del signo métrico: "A un olmo seco" por Alejandro Duque Amusco .....	11

#### **Poemas visuales en páginas centrales**

Edu Barbero .....	1, 5, 6, 10
Agustín Calvo Galán .....	14

## **Edició del número extraordinari de la revista Alga. Recull de poesies pels Objectius del Mil·lenni 2012**



Edició: Octubre 2012

Pàgines: 26

Il·lustracions: 11

**Edita:**

Grup de Poesia ALGA

**Coordina:**

Consell Municipal de Solidaritat

**Col·labora:**

Regidoria de Règim Orgànic,  
Comunicació, Cooperació i Participació

**Fotografies:**

Okume-AZ, Santi Llobet, Casa Charrua-  
Uruguay, Acció Alegre, Solidaritat  
Castelldefels-Kansado, Malària 40

**Fotografia de portada:**

Santi Llobet

**Composició i impressió:**

DeBarris, sccl  
C/ Perla, 31  
08012- BCN  
debarris@debarris.com

### **Sumari**

#### **Poemes de les XXII Jornades de Cooperació del 2011**

**La Pobreza.** Pablo Neruda

**Un hombre pasa con un pan al hombro.** Cesar Vallejo

**Letrilla satírica.** Francisco Quevedo

**Sólo Palabras.** Susana Lastra

**Cama de cartón.** Fina Tizón

**Campesino.** Elvio René

**III: Libro de la pobreza y de la muerte. (Selección) (30).**  
Reiner Maria Rilke

**Els anys, com una rella.** Miquel Martí i Pol

**I wallow alone in may poverty // Poverty is slavery.**  
Ngaka Motaung. (trd. Moisès Stanckowich)

**Poverty's Child.** Joseph Fuller (trad. Moisès Stanckowich)

**Mujer leyendo.** Aazam Abidov (Namangan, Uzbekistán)

**Como toca la luz.** Jorge Stoytsich

### **Fotografies**

Les fotografies s'han realitzat des de la sensible i compromesa mirada de les entitats solidaries de Castelldefels.

## Presentacions de la revista Alga

### *Presentació del número 67 de la revista Alga a Castelldefels*

Associats participants: 11

Assistents (públic): 95

Músics: 4 (Grup ACCORDIA)

La presentació del número 67 (primavera de 2012), de la revista Alga, va tenir lloc el dissabte 28 d'abril de 2012 a les 19 hores a l'espai Ramon Fernández Jurado, de Castelldefels.

A l'acte es van llegir poemes de Xavier Carreras, Georg Trakl, Moisès Stanckowich, Fina Tizón, Ignacio Gamen, Gerardo Guaza, Pere-R. Aguiló, Martín Shwiff, Jorge Stoytsich, Alda Merini, Elvio René, i Jorge Luis Borges poeta al que estan dedicades les pàgines centrals.



Fotografies de la presentació:

<http://www.flickr.com/photos/grupalga/sets/72157630272151706/with/7435924264/>

## ***Presentació del número 68 de la revista Alga***

Associats participants: 13  
Assistents (públic): 89  
Músics: 4 (Quintet Assai).

La presentació del número 68 (tardor de 2013), de la revista Alga, va tenir lloc el dissabte 1 de desembre de 2012 a les 19 hores a l'espai Ramon Fernández Jurado, de Castelldefels.

Es van llegir poemes dels següents autors i autores: Olga Rodríguez, Fina Tizón, Elvio René, Gerardo Guaza, Ignacio Gamen, Carmen Plaza, Pere-Ramon Aguiló, Guillem Vallejo, Pilar Gómez, Eduard Sanahuja, Xavier Carreras, María de Luis, Jorge Stoytsich, Amalia Sanchís, Ángel Crespo -poeta al que està dedicat l'apartat de col·laboració especial- i Antonio Machado, poeta al que estan dedicades les pàgines centrals.

El recital de poesia va comptar amb la participació del grup musical Quintet Assai.



Fotografies de la presentació:

<http://www.flickr.com/photos/grupalga/sets/72157632151777799/with/8237988175/>

## Recitals de poesia

### *Recital de Poesia XXIII Jornades de Cooperació*

Associats participants: 13  
Assistents (públic): 45  
Músics: 4 (Grup ACCORDIA)

**XXIII Jornades de Cooperació**  
Centrades en el 1er objectiu del mil·lenni de NN.UU.  
**Eradicar la pobresa extrema i la fam**  
Castelldefels  
9 al 27 d'octubre de 2012

El dissabte 20 d'octubre de 2012 el Grup de Poesia Alga va oferir a l'espai Ramon Fernández Jurado un recital de poesia dedicat a la pobresa amb la col·laboració quartet musical ACCORDIA, així com d'alumnes de l'IES Mediterrània.

Els texts llegits durant l'acte van ser:

- "Letrilla satírica" de Francisco Quevedo
- "La pobreza" de Pablo Neruda
- "Un hombre pasa con un pan al hombro" de Cesar Vallejo
- III: Libro de la pobreza y de la muerte. (Selección) (30) de Reiner Maria Rilke
- "Mujer leyendo" de Aazam Abidov
- "Como toca la luz" de Jorge Stoyich
- "Cama de cartón" de Fina Tizón
- I wallow alone in may poverty // Poverty is slavery de Ngaka Motaung. (trd. Moisès Stanckowich)
- Poverty's Child de Joseph Fuller (trad. Moisès Stanckowich)
- Els anys, com una rella de Miquel Martí i Pol
- "Sólo palabras" de Susana Lastra
- "Campesino" de Elvio René
- "Los nadies" de Eduardo Galeano



Imatges i texts de l'acte: <http://www.flickr.com/photos/grupalga/sets/72157631865754051/>



## Espai web

<http://www.castelldefels.org/entitats/alga/index.htm>

Mercès a l'hostatge i el suport de l'Ajuntament de Castelldefels, el Grup de Poesia Alga manté aquesta finestra oberta al món on es mostra l'activitat cultural i cívica duta a terme per l'associació.



Destaquem els següents apartats:

- Revista ALGA
  - Conté les versions electròniques de la revista des del número 50 fins al 68, així com el resum de continguts dels números extraordinaris "Recull de poesies del Mil·lenni".
  - Des de la pagina principal es pot consultar així mateix l'índex de tots els autors i autores que ha publicat a la revista des del número 50 i es pot accedir a l'àlbum de les il·lustracions publicades a la revista.
- Taller de literatura
  - Des del "Taller de Literatura" s'accedeix directament als continguts de les pàgines centrals de la revista. Així, el lector o la lectora pot seleccionar el tema del seu interès sense haver de consultar els sumaris dels diferents números.
- Libros comentados
  - Des del "Libros comentados" s'accedeix directament als continguts de les ressenyes i articles sobre llibres publicats a la revista. Així, el lector o la lectora pot seleccionar el tema del seu interès sense haver de consultar els sumaris dels diferents números.
- Actos literarios
  - S'hi poden trobar tots els actes literaris organitzats o co-organitzats pel grup de poesia Alga, com a reflex d'una part de l'activitat cultural de la nostra Ciutat.

Durant el 2012 s'han incorporat al web les versions electròniques dels números 67 i 68 de la revista Alga. Així mateix, s'han incorporat nous continguts als apartats de "Taller de Literatura", "Libros comentados" y "Actos literarios".